

# Alice's Adventures in Wonderland

## 爱丽丝漫游奇境记

英语世界名著简读丛书

江苏教育出版社

英语世界名著简读丛书

Alice's Adventures  
in Wonderland  
爱丽丝漫游奇境记

[英] 刘易斯·卡罗尔

俞洪亮 肖 英 译注

江苏教育出版社

(苏)新登字第 003 号

英语世界名著简读丛书

爱丽丝漫游奇境记

[英] 刘易斯·卡洛尔

俞洪亮 肖英 译注

责任编辑 王轶军

---

出版发行:江苏教育出版社

(南京中央路 165 号, 邮政编码:210009)

经 销:江苏省新华书店

印 刷:南京人民印刷厂

(南京傅厚岗 5 号 邮政编码:210008)

---

开本 787×1092 毫米 1/36 印张 8.125 插页 4 字数 145300

1995 年 10 月第 1 版 1995 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—5,120 册

---

ISBN 7-5322-2460-2

---

G 4274

定价:5.95 元

江苏教育图书若有印刷装订错误,可向承印厂调换

## 刘易斯·卡洛尔与 《爱丽丝漫游奇境记》

本书作者查尔斯·路特维奇·道奇森(Charles Lutwidge Dodgson, 1832—1898)是英国19世纪著名儿童故事作家。刘易斯·卡洛尔(Lewis Carroll)是他的笔名。他写的儿童故事幽默机智,妙趣横生,富有哲理性和逻辑性,不仅为孩子们所喜爱,同时也深受广大成年读者的欢迎。

刘易斯·卡洛尔生于英国柴郡,是一个数学家和逻辑学家,可让他成名的却是这本《爱丽丝漫游奇境记》。他是一名牧师,终身未婚,所以特别喜欢孩子。最让他喜欢的是他的一位做教长的朋友的女儿爱丽丝·利德尔(Alice Liddell)。在一次和教长的三位小姐妹水上游玩时,卡洛尔给小爱丽丝讲了一个故事,说的是一个小女孩在梦中追赶小白兔,掉进了兔洞,经历了许多奇遇。事后,卡洛尔将这个故事整理成文,取名《爱丽丝地下历险记》(Alice's Adventures Underground),并赠送给爱丽丝·利德尔。起初这本书稿还不到两万字。后来,他又重新整理并扩展了这本书稿至现在规模,改为目前书名。1865年7月4日,该书首次正式出版,这一天正好是他们一年前那次水上游玩的日子。

在英国文学史上,卡洛尔的这本书是荒诞文学艺术的典范。书中的动物甚至扑克牌全部被拟人化;它们具有人和动物的双重特征。作者描写这些可爱而又可气的动物时,巧妙地把自己诙谐的智慧和精湛的讽刺技巧巧妙地交织融合在一起。这样做既合理地体现了儿童爱幻想的心理,又含蓄地影射当时的世态人情,其文学艺术的魅力令人回味。

本书译注者采取脚注的办法帮助读者从语言和背景两方面理解作品。部分背景注释参考了美国作家马丁·加德纳的《爱丽丝注释本》。本书译文部分虽紧扣原文,书中不少双关语和文字游戏却很难译出原有的韵味,由于译者水平的限制,不可译部分采用了直译法译出,读者可与脚注结合起来理解。尽管这样,本书的可读性和趣味性并没有因此而降低。

· 1994年4月于  
扬州大学师范学院

# CONTENTS

1. Down the Rabbit-hole .....	1
2. The Pool of Tears .....	14
3. A Caucus-race and a Long Tale .....	28
4. The Rabbit Sends in a Little Bill .....	40
5. Advice from a Caterpillar .....	56
6. Pig and Pepper .....	69
7. A Mad Tea-party .....	87
8. The Queen's Croquet-ground .....	102
9. The Mock Turtle's Story .....	118
10. The Lobster Quadrille .....	133
11. Who Stole the Tarts? .....	147
12. Alice's Evidence .....	160



## 1. Down the Rabbit-hole

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do; once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, "and what is the use of a book,"

thought Alice, “without pictures or conversations?”

So she was considering in her own mind, (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid,) whether the pleasure of making a daisy-chain<sup>1</sup> would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a white rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so *very* remarkable in that, nor did Alice think it so very much out of the way<sup>2</sup> to hear the Rabbit say to itself, “Oh dear! Oh dear! I shall be too late!” (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually *took a watch out of its waistcoat-pocket*, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet<sup>3</sup>, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and, burning with curiosity<sup>4</sup>, she ran across the field after it, and was just in time<sup>5</sup> to see it pop down a

---

1. daisy-chain; 野菊花环      2. out of the way; 奇怪的, 不寻常的  
3. started to her feet; 突然站起来      4. burning with curiosity; 极度好奇  
5. just in time; 正巧赶上



large rabbit-hole under the hedge.

In another moment<sup>1</sup> down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down what seemed to be a very deep well.

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her, and to wonder what was going to happen next. First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with cupboards and bookshelves; here and there she saw maps and pictures hung upon pegs<sup>2</sup>. She took down a jar from one of the shelves as she passed; it was labelled "ORANGE MARMALADE," but to her great disappointment it was empty; she did not like to drop the jar for fear of killing somebody underneath, so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

---

1. in another moment: 很快; 紧接着

2. pegs: 小木钉

“Well!” thought Alice to herself, “after such a fall as this, I shall think nothing of tumbling down stairs<sup>1</sup>! How brave they’ll all think me at home! Why, I wouldn’t say anything about it<sup>2</sup>, even if I fell off the top of the house!” (Which was very likely true<sup>3</sup>.)

Down, down, down. Would the fall *never* come to an end? “I wonder how many miles I’ve fallen by this time?” she said aloud. “I must be getting somewhere near the centre of the earth. Let me see; that would be four thousand miles down, I think—” (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though this was not a *very* good opportunity for showing off her knowledge<sup>4</sup>, as there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over) “—yes, that’s about the right distance—but then I wonder what Latitude or Longitude<sup>5</sup> I’ve got to?” (Alice had not the slightest idea what Latitude was, or Longitude either, but she thought they were nice grand words to say.)

---

1. tumbling down stairs: 摔倒而滚下楼梯      2. I wouldn't say anything about it: 我会一声不吭。      3. Which was very likely true.: 诙谐语, 一声不吭是因为非常可能被摔死。

4. showing off her knowledge: 卖弄学问      5. Latitude or Longitude: 纬度或经度

Presently she began again. "I wonder if I shall fall right *through* the earth! How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downwards! The Antipathies<sup>1</sup>, I think—" (she was rather glad there *was* no one listening, this time, as it didn't sound at all the right word) "—but I shall have to ask them what the name of the country is, you know. Please, Ma'am, is this New Zealand or Australia?" (and she tried to curtsey as she spoke—fancy *curtseying*<sup>2</sup> as you're falling through the air! Do you think you could manage it?) "And what an ignorant little girl she'll think me for asking! No, it'll never do to ask; perhaps I shall see it written up somewhere."

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. "Dinah'll miss me very much to-night, I should think!" (Dinah was the cat.) "I hope they'll remember her saucer of milk at tea-time. Dinah, my dear! I wish you were down here with me! There are no mice in the air, I'm afraid, but you might catch a bat, and that's very like a mouse, you know. But do cats eat bats, I wonder?" And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a

1. The Antipathies: 爱丽丝误将 antipodes (对跖地的居民) 说成了 antipathy (反感, 厌恶)。 2. curtseying: 行屈膝礼

dreamy sort of way, "Do cats eat bats? Do cats eat bats?" and sometimes, "Do bats eat cats?" for, you see, as she couldn't answer either question, it didn't much matter which way she put it. She felt that she was dozing off<sup>1</sup>, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and was saying to her very earnestly, "Now, Dinah, tell me the truth: did you ever eat a bat?" when suddenly, thump<sup>2</sup>! thump! down she came upon a heap of sticks and dry leaves, and the fall was over.

Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet<sup>3</sup> in a moment; she looked up, but it was all dark overhead; before her was another long passage, and the White Rabbit was still in sight, hurrying down it. There was not a moment to be lost; away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner, "Oh my ears and whiskers<sup>4</sup>, how late it's getting!" She was close behind it when she turned the corner, but the Rabbit was no longer to be seen; she found herself in a long, low hall, which was lit up by a

---

1. dozing off: 打盹儿      2. thump: 象声词, 撞击声      3. jumped up up on to her feet: 跃身站起来      4. Oh my ears and whiskers: 这里被用作了感叹词, 似同 "My Lord!" (我的主啊!) 等。因为兔子拥有长长的耳朵和胡子。

row of lamps hanging from the roof.

There were doors all round the hall, but they were all locked, and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again.

Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass; there was nothing on it but a tiny golden key, and Alice's first idea was that this might belong to one of the doors of the hall; but, alas! either the locks were too large, or the key was too small, but at any rate<sup>1</sup> it would not



open any of them. However, on the second time

1. at any rate: (用以说明上下文)无论如何,不管怎么说

round, she came upon a low curtain she had not noticed before, and behind it was a little door about fifteen inches high: she tried the little golden key in the lock, and to her great delight<sup>1</sup> it fitted!

Alice opened the door and found that it led into a small passage, not much larger than a rat-hole: she knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw. How she longed to get out of that dark hall, and wander about among those beds of bright flowers and those cool fountains, but she could not even get her head through the doorway; “and even if my head would go through,” thought poor Alice, “it would be of very little use without my shoulders. Oh, how I wish I could shut up like a telescope<sup>2</sup>! I think I could, if I only knew how to begin.” For, you see, so many out-of-the-way things had happened lately, that Alice had begun to think that very few things indeed were really impossible.

There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to the table, half hoping she might find another key on it, or at any rate a book of rules for shutting people up like

---

1. to her great delight: 令她非常开心的是      2. telescope: 这里可能是指“折叠式旅行包”, 它可以放开, 也可以折叠缩小; 也可能指单筒望远镜, 可以拉长或缩短。

telescopes; this time she found a little bottle on it, ("which certainly was not here before," said Alice,) and tied round the neck of the bottle was a paper label, with the words "DRINK ME," beautifully printed on it in large letters.



It was all very well to say "Drink me," but the wise little Alice was not going to do *that* in a hurry. "No, I'll look first," she said, "and see whether it's marked '*poison*' or not;" for she had read several nice little stories about children who had got burnt, and eaten up by wild beasts and other unpleasant things, all because they *would*

not remember the simple rules their friends had taught them; such as, that a red-hot poker will burn you if you hold it too long<sup>1</sup>; and that if you cut your finger *very* deeply with a knife, it usually bleeds; and she had never forgotten that, if you drink much from a bottle marked “poison,” it is almost certain to disagree with you, sooner or later.

However, this bottle was *not* marked “poison,” so Alice ventured to taste it, and finding it very nice, (it had, in fact, a sort of mixed flavour of cherry-tart, custard, pine-apple, roast turkey, toffy, and hot buttered toast<sup>2</sup>,) she very soon finished it off.

“What a curious feeling!” said Alice; “I must be shutting up like a telescope.”

And so it was indeed; she was now only ten inches high, and her face brightened up at the thought<sup>3</sup> that she was now the right size for going through the little door into that lovely garden. First, however, she waited for a few minutes to see if she was going to shrink any further; she felt a little nervous about this; “for it might end, you

---

1. ... a red-hot poker will burn you if hold it too long: 谚语,意思是“烧红了的拨火棒拿久了会烫手的” 2. mixed flavour of ... toast: 樱桃馅饼、蛋奶糕、菠萝、烤火鸡、太妃糖和辣味黄油吐司的混合味道 3. at the thought: 一想到



know," said Alice to herself, "in my going out altogether, like a candle. I wonder what I should be like then?" And she tried to fancy what the flame of a candle looks like after the candle is blown out, for she could not remember ever having seen such a thing.

After a while, finding that nothing more happened, she decided on going into the garden at once; but, alas for poor Alice! When she got to the door, she found she had forgotten the little golden key, and when she went back to the table for it, she found she could not possibly reach it: she could see it quite plainly through the glass, and she tried her best to climb up one of the legs of the table, but it was too slippery; and when she had tired herself out with trying, the poor little thing sat down and cried.

"Come, there's no use in crying like that!" said Alice to herself, rather sharply; "I advise you to leave off this minute!" She generally gave herself very good advice, (though she very seldom followed it,) and sometimes she scolded herself so severely as to bring tears into her eyes; and once she remembered trying to box her own ears for

---

1. leaving off this moment: 马上停止